

文学名著精选系列

古代名詞選譯

易嘉編



暨南大学出版社

古代名词选译

易 嘉 编

暨南大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

古代名词选译/易嘉编. —广州:

暨南大学出版社, 1997.3

(文学名著精选系列)

ISBN7-81029-589-6

I. 古…

II. 易…

III. 词(文学) - 中国 - 古代

IV. I222.8

暨南大学出版社出版

暨南大学出版社照排中心排版

广东省农垦总局印刷厂印制

新华书店经销

开本: 787 × 1092 1/32 字数: 13 万

1997 年 3 月第 2 版 1997 年 3 月第 2 次印刷

印张: 6 印数: 17001 - 27000 册

全套定价: 68.00 元

目 录

温庭筠：

梦江南（梳洗罢）（1）

皇甫松：

梦江南（兰烬落）（2）

韦 庄：

菩萨蛮（人人尽说江南好）（4）

思帝乡（春日游）（5）

冯延巳：

谒金门（风乍起）（6）

李 璟：

浣溪沙（菡萏香销翠叶残）（8）

李 煜：

虞美人（春花秋月何时了）（10）

浪淘沙（帘外雨潺潺）（11）

范仲淹：

渔家傲（塞下秋来风景异）（13）

张 先：

天仙子（水调数声持酒听）（15）

柳 永：

雨霖铃（寒蝉凄切）（17）

蝶恋花（伫倚危楼风细细）（20）

八声甘州（对潇潇暮雨洒江天）（21）

晏 殊：

浣溪沙 (一曲新词酒一杯)	(23)
蝶恋花 (槛菊愁烟兰泣露)	(25)
宋 祁:	
玉楼春 (东城渐觉风光好)	(26)
欧阳修:	
蝶恋花 (庭院深深深几许)	(28)
采桑子 (群芳过后西湖好)	(30)
浣溪沙 (堤上游人逐画船)	(31)
王安石:	
桂枝香 (登临送目)	(32)
晏几道:	
临江仙 (梦后楼台高锁)	(35)
鹧鸪天 (彩袖殷勤捧玉钟)	(38)
苏 轼:	
江城子 (老夫聊发少年狂)	(39)
水调歌头 (明月几时有)	(42)
浣溪沙 (簌簌衣巾落枣花)	(45)
定风波 (莫听穿林打叶声)	(46)
卜算子 (缺月挂疏桐)	(48)
蝶恋花 (花褪残红青杏小)	(49)
黄庭坚:	
清平乐 (春归何处)	(51)
秦 观:	
望海潮 (梅英疏淡)	(52)
满庭芳 (山抹微云)	(55)
鹊桥仙 (纤云弄巧)	(57)
踏莎行 (雾失楼台)	(59)
贺 铸:	
青玉案 (凌波不过横塘路)	(61)
鹧鸪天 (重过阊门万事非)	(63)

李之仪：

- 卜算子（我住长江头） (64)

周邦彦：

- 苏幕遮（燎沉香） (66)

- 满庭芳（风老莺雏） (68)

- 蝶恋花（月皎惊乌栖不定） (71)

李清照：

- 如梦令（昨夜雨疏风骤） (73)

- 醉花阴（薄雾浓云愁永昼） (74)

- 声声慢（寻寻觅觅） (76)

- 永遇乐（落日熔金） (78)

张元干：

- 贺新郎（梦绕神州路） (80)

岳 飞：

- 满江红（怒发冲冠） (84)

张孝祥：

- 六州歌头（长淮望断） (86)

陆 游：

- 秋波媚（秋到边城角声哀） (90)

- 诉衷情（当年万里觅封侯） (92)

- 卜算子（驿外断桥边） (94)

辛弃疾：

- 水龙吟（楚天千里清秋） (95)

- 摸鱼儿（更能消几番风雨） (99)

- 青玉案（东风夜放花千树） (102)

- 清平乐（茅檐低小） (104)

- 破阵子（醉里挑灯看剑） (105)

- 鹧鸪天（壮岁旌旗拥万夫） (107)

陈 亮：

- 念奴娇（危楼还望） (109)

- 刘 过：
唐多令（芦叶满汀洲）……………（112）
- 姜 夔：
踏莎行（燕燕轻盈）……………（114）
长亭怨慢（渐吹尽枝头香絮）……………（116）
- 刘克庄：
贺新郎（北望神州路）……………（119）
- 史达祖：
双双燕（过春社了）……………（122）
- 吴文英：
莺啼序（残寒正欺病酒）……………（124）
- 刘辰翁：
柳梢青（铁马蒙毡）……………（130）
宝鼎现（红妆春骑）……………（132）
- 蒋 捷：
贺新郎（深阁帘垂绣）……………（136）
- 王沂孙：
眉妩（渐新痕悬柳）……………（138）
齐天乐（一襟余恨宫魂断）……………（141）
- 张 炎：
高阳台（接叶巢莺）……………（143）
解连环（楚江空晚）……………（146）
- 吴 激：
人月圆（南朝千古伤心事）……………（148）
- 仇 远：
齐天乐（夕阳门巷荒城曲）……………（150）
- 张 翥：
六州歌头（孤山岁晚）……………（152）
多丽（晚山青）……………（155）
- 萨都刺：

百字令（石头城上）	（158）
陈子龙：	
点绛唇（满眼韶华）	（161）
吴伟业：	
贺新郎（万事催华发）	（162）
陈维崧：	
点绛唇（晴髻离离）	（165）
朱彝尊：	
卖花声（衰柳白门湾）	（167）
解佩令（十年磨剑）	（169）
王士禛：	
浣溪沙（北郭青溪一带流）	（171）
（白鸟朱荷引画桡）	（172）
纳兰性德：	
长相思（山一程）	（173）
蝶恋花（辛苦最怜天上月）	（175）
龚自珍：	
湘月（天风吹我）	（177）
秋瑾：	
鹧鸪天（祖国沉沦感不禁）	（179）

梦江南

温庭筠

【题解】

温庭筠（约812—866），字飞卿，山西太原人。才思敏捷，但屡次应试都没有考上，生活放浪不羁。只做过国子助教一类小官。他的诗和李商隐齐名，成就不及李，风格却相似。温庭筠的文学成就主要是词。他精于音律，“能逐弦吹之音，为侧艳之词”，用过不少词调，对词的格律的规范化作出了比较重要的贡献。词中所写多为倡楼女子生活和她们的离别相思之情，着色秾艳，造语软媚。后蜀赵崇祚编《花间集》，首列温庭筠词六十六首，显然把他看作“花间词派”的开创者。有《金荃词》。

这首词写一个倚楼等待离人归来、却一再失望的思妇形象，语言简洁，情意深远，在以秾艳香软为特色的温词中，别具清新淡远的风味。

【原词】

梳洗罢，独倚望江楼。过尽千帆皆不是，斜晖脉脉水悠悠^①，肠断白蘋洲^②。

【注释】

①斜晖：偏西的阳光。脉脉：含情相对的样子。

②白蘋洲：开满了白色蘋花的洲渚。古诗词中常用白蘋洲代指分手的地方。

【译诗】

清晨梳洗完毕，
独自登上了望江楼；
无奈千帆过尽，
都不是那人儿的归舟。
斜阳脉脉含情，
江水悠悠东去，
转眼又是黄昏时候。
她不觉柔肠寸断，
凝望那分手的白蘋洲。

梦江南

皇甫松

【题解】

皇甫松，字子奇，自号檀栾子。睦州新安（今浙江淳安）人。生平不详。《花间集》称其为“皇甫先辈”。他的词，传二十二首，多绮艳之作。

这首词是由入梦而至梦境的描写。梦境中的“吹笛”者，当是抒情主人公的恋人，而在桥边细语的，也就是他们两个：这是他们别离时的情景。作为背景的江南暮春景色，写得富于诗情画意。整个画面，给读者留下了深刻的印象。

【原词】

兰烬落^①，屏上暗红蕉^②。闲梦江南梅熟日，夜船吹笛雨潇潇，人语驿边桥^③。

【注释】

①兰烬：蜡烛的馀烬，状似兰心，叫做“兰烬”。

②红蕉：即美人蕉。

③驿：指驿站或驿亭。旧时传递官府文书的人中途停息的地方。

【译诗】

蜡烛的馀烬掉下来了，
屏风上的美人蕉也逐渐暗淡。
这幽静的气氛，把我带入了梦境，
我仿佛又回到了江南：
正是梅子成熟的时候，
春雨潇潇，江上停靠着一只，
将要出发的夜船。
笛声凄咽，人声幽怨，
诉不尽的情意缠绵。
多么令人难忘的一幕呵，
这分手的驿桥旁边！

菩萨蛮

韦 庄

【题解】

韦庄（836—910），字端己，京兆杜陵（今陕西西安市东南）人。早年曾在各地浪游，中进士后任校书郎。后入蜀，从王建为掌书记。王建称帝，韦庄官至吏部侍郎兼平章事。他的词与温庭筠齐名，世称温韦。但其词风与温的“浓艳香软”不同，而以“清疏秀逸”著称。

这首词描写了江南水乡的美丽风光和当地女子的美丽容貌。末两句有一事无成、羞返故乡的思想。

【原词】

人人尽说江南好，游人只合江南老。春水碧于天，画船听雨眠。 垆边人似月^①，皓腕凝霜雪。未老莫还乡，还乡须断肠。

【注释】

①垆：卖酒人家用泥土垒成的四方高、中间低的放酒瓮的台子。

【译诗】

人人都说江南好，
游人就应该在江南终老。
春天江水涨添，
碧绿的颜色胜过青天。

赏心乐事，莫过于
在画船中听雨而眠。

卖酒的女郎晶莹如月，
她洁白的肩膀就像霜雪。
远方的游子呵，
不到老年你就不要回乡，
回乡会令你伤心断肠！

思 帝 乡

韦 庄

【题解】

这首词充分表达出这个“春日游”的女子的热情、大胆，她不顾一切地愿意许身给陌上相逢的少年人！韦庄的词，一般说虽多清隽、疏朗，常用白描手法，但口语化达到这种程度的，毕竟也不多，而且感情的表露如此率真、坦直，对封建礼教发出如此明确、响亮、决绝以至始终不悔的冲击声，显然受民歌的影响。

【原词】

春日游，杏花吹满头。陌上谁家年少，足风流。妾拟将身嫁与，一生休。纵被无情弃，不能羞。

【译诗】

我在春天出游，
飘落的杏花吹了我满头。
咦！这路上站的是哪家的少年人呵？
这般的翩翩风流！
我打算要嫁给他，
这辈子也就无悔无尤。
即使被他遗弃了，
我也绝不烦恼不害羞。

谒金门

冯延巳

【题解】

冯延巳（903—960），字正中，广陵（今江苏扬州）人，仕南唐，在中主李璟时作宰相。后因用兵失败而被罢免。他的词虽也写男女离别相思之类的题材，但不像花间派那样浓艳雕琢，而以清丽多采和委婉情深为特色，开北宋晏殊、欧阳修诸人的风气。

这首词写一个贵族女子独处的寂寞无聊，一会儿逗引鸳鸯，一会儿观看斗鸭，其实她的心思全不在此，而是在想念远人，盼望着他的归来。她的内心是很不平静的。

【原词】

风乍起^①，吹绉一池春水。闲引鸳鸯芳径里^②，手揉红杏蕊^③。斗鸭栏杆独倚^④，碧玉搔头斜坠^⑤。终日望君君不至，举头闻鹊喜^⑥。

【注释】

①乍，忽然。

②闲引，无聊地逗引着玩。芳径，旁边长着花草的小路。这里指近池边的小路。

③揉（ruó），揉搓。蕊，花心。

④斗鸭，以鸭相斗为戏乐。斗鸭栏和斗鸡台一样，都是古代官僚显贵之家取乐的场所。

⑤搔（sāo）头，古代妇女插在发髻上的一种簪子，用玉制作或镶嵌成。

⑥闻鹊喜：古人以为喜鹊噪鸣是喜事临门的征象。

【译诗】

忽然一阵风起，
吹皱了一池春水。
她在花香扑鼻的小路上，
悠闲地逗引鸳鸯，
手上还搓揉着红杏花蕊。

她来到了斗鸭栏边，
独自靠在栏干上面；
头上戴的碧玉搔头，
斜斜地坠在一边。

她整天想念外出的远人，
他却怎么也不回归。
正在为这事懊恼不已，
抬头听到喜鹊的叫声，
她不禁心中一喜。

浣溪沙

李 璟

【题解】

李璟（916—961），字伯玉，徐州人。南唐烈祖李昪长子，保大元年（943）于金陵嗣位称帝，在位十九年，史称南唐中主。他爱好文学，和后主李煜任用了一些词人如冯延巳等，使南唐成为西蜀以外另一个词的创作中心。他自己写的词，在绮艳中有深婉之致，体现了南唐词的新风格。

这首词描绘一个妇女思念远出的丈夫，她对着秋风残荷自伤，梦醒吹笙而愈感凄凉。“菡萏”两句和“细雨”两句曾受到前人的称赏。

【原词】

菡萏香销翠叶残^①，西风愁起绿波间。还与韶光共憔悴^②，不堪看。细雨梦回鸡塞远^③，小楼吹彻玉笙寒。多少泪珠何限恨，倚阑干。

【注释】

①菡萏(hàn dàn): 荷花的别称。

②韶光: 美好的时光。

③鸡塞: 即鸡鹿塞, 在今内蒙古自治区境内。东汉时, 窦宪曾出鸡鹿塞, 与北匈奴战, 胜利后登燕然山, 刻石纪功而还。

【译诗】

荷花的香气消失了,
它的翠叶也已经凋残。
西风像带着愁怨,
生起在绿波中间。
它们和秋光一起老了,
容颜憔悴, 不堪细看。

在细雨潺潺中午夜梦回,
梦中的边塞是这样的遥远;
她拿起玉笙吹奏,
玉笙的声音是如此的凄寒。
她流下了多少泪珠,
勾起了多少愁恨,
无力地倚靠在阑干。